



"Die Form der Dinge zu kommen"

In der New York Times ist gerade ein sehr langer Artikel erschienen über neue Tendenzen in der Künstlichen Intelligenz (KI), speziell das sogenannte *deep learning* und Googles maschinelle Übersetzung: **The Great A.I. Awakening**. Mit Abstand der beste Artikel über KI, den ich bisher in den Medien gelesen habe. Akkurat und ohne die falschen überbordenden Zukunftsvoraussagen, die mich sonst kopfschüttelnd oder sogar verärgert zurücklassen. Die dort beschriebene Technologie wird die Quelle von bedeutenden Veränderungen in viele Bereichen über die nächsten Jahre sein, etwas, dass man außerhalb des Forschungsbereiches vielleicht noch nicht so sehen kann. Wie in dem Artikel betont, geht es dabei eher um schrittweise Veränderung, nicht die große Revolution mit Knalleffekt.

Der Artikel ist auf Englisch, aber wer dieser Sprache nicht mächtig ist, kann versuchen, ihn vom Google Übersetzer übersetzen zu lassen. Dessen einschneidende Verbesserung wird ja gerade in dem Artikel beschrieben. Ironischerweise funktioniert ausgerechnet die englische Phrase "The shape of the things to come" (Titel eines Buchs von H. G. Wells) nicht und wird wie im Threadtitel wiedergegeben übersetzt.

Ich hab daraufhin mal eine kurze Passage aus meiner eigenen Produktion (aus Wildhundland) getestet (mit einer ganz kleinen Vereinfachung, weil das System über eine Bindestrichsache stolperte):

Zitat: Und nun bezahlte er für seine Sentimentalität. Nun hatten sie ihn doch gekriegt. Der Lastwagen fuhr durch ein weiteres Schlagloch und Jonas hätte beinahe das Gleichgewicht verloren, obwohl er auf dem Boden der Ladefläche des Pritschenwagens saß, die Hände und die Füße mit einem einfachen Strick zusammengebunden, der Strick nicht anders als die, mit denen man Kartoffelsäcke zuband, der Lastwagen nicht anders als die, mit denen man die Säcke zum Markt fuhr, und er selbst und ein anderes erbärmliches Menschlein, das da auf der anderen Seite kauerte, nicht mehr als ein Ware unter anderen. Also konnten sie sich nun Automobile leisten, die Bauern Sodarwin.

Zitat: And now he paid for his sentimentality. Now they had him. The truck drove through another barge, and Jonas almost lost his balance even though he was sitting on the floor of the flatbed, with his hands and feet tied with a simple knot, the knot no different than the ones that were used to tie potato sacks, The truck was no different from the one with which the bags were driven to the market, and he and another miserable little man, crouched on the other side, were no more than one commodity among others. So they could now afford Automobile, the farmers Sodarwin.

Da sind spektakuläre Fehler drin, wir "barge" anstelle von "pothole", Fehler, die ein menschlicher Übersetzer nie machen würde, aber das Gesamtbild ist genauso spektakulär gut. Ich hatte bewusst einen langen Satz drinnen, weil das ein Problem für die Art von Systemen darstellt, und der maschinelle Übersetzer hat ihn einfach in zwei Sätze geschnitten. Hab ich mir doch schon immer gedacht, lange Sätze bilden die letzte Verteidigungslinie gegen die Maschinen. :wink:

Diskutieren Sie [hier](#) online mit!